

Związek frazeologiczny	Tłumaczenie	Przykład zdania
ser águila	mieć żyłkę do czegoś	Mi hermana es águila en cocinar.
ser/estar mona	być ładnym/wyglądać ładnie	El día de la fiesta estaba muy mona.
partir/cortar el bacalao	grać pierwsze skrzypce	No puedo decidir, es el jefe quien corta el bacalao.
no bajarse del burro	nie ustąpić	El presidente no se baja del burro: Fire Phone no es un fracaso.
no ver tres en un burro	być ślepym jak kret	Sin gafas, no veo tres en un burro.
trabajar como un burro	harować jak dziki osioł	Tu padre trabaja como un burro para mantenernos.
astuto como un zorro	chytry jak lis	Es tan astuto como un zorro, siempre hace trampas para ganar.
a caballo regalado no se le miran los dientes	darowanemu koniowi nie zagłada się w zęby	He aprendido que a caballo regalado no se le miran los dientes.
hacer algo a mata caballo	robić coś na łapu-capu	La decisión se hizo a mata caballo, sin el consenso ni la consulta.
estar más loco que una cabra	mieć swira	No creas nada de lo que dice, es más loco que una cabra.
hacer de una pulga un camello	robić z igły widły	No te pasó nada, no hagas de una pulga un camello.
tener una vista de lince	mieć sokoli wzrok	Vio el número del autobús a una enorme distancia. Tiene una vista de lince.
(estar apretados) como sardinas en lata	(być ściśniętym) jak sardynki w puszcze	Toman el bus de madrugada, viajan como sardinas en lata.
como un elefante en una cacharrería	jak słoń w składzie porcelany	Cuando conduce esta como un elefante en una cacharrería, comete tantos errores que me da miedo.
ser fuerte como un toro	być silnym fizycznie	El niño come muy bien. Esta fuerte como un toro.

tener una memoria de elefante	mieć wspaniałą pamięć	Ha ganado varias concursos de preguntas culturales de la tele; tiene una memoria de elefante.
hecho una foca	gruby jak beka	Tengo sobrepeso, estoy hecho una foca. ¡Ayúdame!
acostarse con las gallinas	chodzić spać z kurami	Él, como se acuesta con las gallinas, madruga siempre.
hablar como un loro	gadać jak najęty	Ella me pone dolor de cabeza; habla como un loro.
ser un gallina	być tchórzem	Huyó de toda la responsabilidad, es un gallina.
sentirse como gallina en corral ajeno	czuć się nieswojo, nie na miejscu	Raban se siente como gallina en corral ajeno porque cree que sus compañeros ya no lo quieren en Las Fieras.
tener una memoria de gallo	mieć pamięć jak sito	Tengo una memoria de gallo y no me acuerdo de muchos acontecimientos de mi vida.
en menos que canta un gallo	w mgnieniu oka	Cuando niño lloró, el padre se levantó en menos que canta un gallo.
mamarle gallo a alguien	robić kogoś w konia (Am. łac.)	¡No me mame gallo! No te creo.
comer gallo	wstać lewą nogą (Mexico)	Ese comió gallo. Esta de muy mal humor.
gallo difícil	twardy orzech do zgryzienia (Mexico)	A ella le gusta bailar y él es un gallo difícil de convencer.
correr como gato por ascuas	uciekać aż się za kimś kurzy	Después del robo, el ladrón corría como gato por ascuas.
aquí hay gato encerrado	coś tu nie gra	No quiero ir con este tipo; aquí hay gato cerrado.
llevarse como el perro y el gato con alguien	żyć jak pies z kotem	Con su hermano siempre se lleva como el perro y el gato pero a la larga siempre acaban haciendo las paces.
buscarle tres pies al gato	szukać dziury w całym	No le busques tres pies al gato, para mí, todo es obvio.

dar gato por liebre	oszukać kogoś	En esa tienda me dieron gato por liebre, compré una cosa y me dieron otra.
estar alguien pez	być zielonym	De matemáticas mi sobrina esta pez, así que no me sorprende que haya suspendido.
saber algo hasta el gato	mieć coś w małym palcu	Los niños saben las reglas ortográficas hasta el gato.
llevarse el gato al agua	podolać czemuś, wyjść z czegoś zwycięsko	Parecía que no lo iba a conseguir, pero al final se ha llevado el gato al agua.
cuatro gatos	mało osób	La fiesta de Luis fue bastante aburrida, ¡sólo había cuatro gatos allí!
dar perro a alguien	kazać na siebie długo czekać	Ayer Pedro me dio perro, le esperaba casi una hora.
laborioso como una hormiga	pracowity jak mrówka	Pablo es laborioso como una hormiga: estudia mucho y siempre está preparado para la clase.
más pobre que las ratas	biedny jak mysz kościelna	Creo que después de comprar la casa son más pobres que las ratas.
estar pensando en los huevos del gallo	bujać w obłokach, marzyć o niebieskich migdałach	Todo el tiempo no concentra la atención en la clase sino está pensando en los huevos del gallo.
estar más perdido que un pulpo en un garaje	być zagubionym, roztargnionym	Ha olvidado de nuevo hacer los deberes y parece estar más perdido que un pulpo en un garaje.
lágrimas de cocodrilo	krokodyle łzy	Para obtener lo que quiere, Lucía siempre tiene lágrimas de cocodrilo.
dormir como las lechuzas	spać jak zając	Después de la fiesta de anoche, los estudiantes durmieron como las lechuzas.
la parte del león	lwia część	Por su trampa, obtendrá la parte del león de nuestro dinero.
luchar como un león	walczyć jak lew	A pesar de la lesión, luchaba como un león y ganó la competición.
oler a tigre	bardzo brzydko pachnieć	Este plato huele a tigre.
hacer una vaca	robić zrzutkę (Am. Łac.)	Hagamos una vaca para comprar cervezas.

meterse en la boca del lobo	wchodzić w paszczę lwa	Me meto en la boca del lobo si hablo con el director cuando esta de mal humor.
ver las orejas al lobo	grunt komuś się pali pod nogami	Este hombre ve las orejas al lobo, por eso intenta a ganar muchos amigos que le ayudarán cuando pierda todo.
no tener padre ni madre ni perrito que ladre	być zupełnie samotnym na świecie	Después de la muerte de su hermano, Juan no tiene padre ni madre ni perrito que ladre.
más terco que una mula	uparty jak osioł	Este concurso es demasiado difícil para él, pero es más terco que una mula y va a participar en ello.
hacer el oso	wygłupiać się	Este niño causa vergüenza a sus padres, siempre hace el oso a la vista de todos.
cada oveja con su pareja	ciągnie swój do swego	En la fiesta, no he conocido a nadie sino todo el tiempo he hablado con mis viejas amigas; por fin, cada oveja con su pareja.
comer como un pájaro	jeść jak wróbelek	Me preocupo en su salud. Come como un pájaro, casi nada.
matar dos pájaros de un tiro	upiec dwie pieczenie na jednym ogniu	Cuando invitamos toda la familia, matamos dos pájaros de un tiro: celebramos Navidad y anunciamos los esponsales.
hincharse como un pavo real	puszyć się jak paw	Aprobó el examen como el único y ahora se hincha como un pavo real.
estar de un humor de perros	być w fatalnym humorze	Cuando no aprueba un examen, Diego está de un humor de perros por el resto del día.
hacer falta como los perros en misa	być potrzebnym jak dziura w moście	No salen nunca de la casa, entonces, para ellos, el coche hace falta como los perros en misa.
ratón de biblioteca	mól książkowy	A él le gusta mucho leer. Es como un ratón de biblioteca.
ser más pesado que una vaca en brazos	być nudny jak flaki z olejem	Francisco es más pesado que una vaca en brazos con el tema de su coche.
hacerse la vaca	wagarować (Am. łac.)	Si te haces la vaca en la escuela, te echarán.